

论翻译在高校双语教学中的适用性

苏广才

(安阳工学院, 安阳 455000)

提 要: 双语教学越来越受到重视, 双语教学方法也成为学界关注的热点话题。本文从大学生、高校双语教学的特点以及翻译教学的历史及优势等方面论述翻译教学法对高校双语教学的积极作用, 同时指出要避免轻视翻译教学法和夸大翻译教学法的两种错误倾向。

关键词: 翻译; 高校; 双语教学; 适用性

中图分类号: H319.3

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2009)04-0123-3

On the Applicability of the Translation to the College Bilingual Education

Su Guang-cai

(Anyang Institute of Technology, Anyang 455000, China)

Bilingual education has been paid more and more attention, and bilingual education method has become an academic topic. Based on the characteristics of the college student, the college bilingual education and the history and advantages of the translation teaching method, this paper discusses the positive role of the translation teaching method in the college bilingual education. The paper also points out that it should be avoided to despise and exaggerate the role of the translation teaching method.

Key words: translation; college; bilingual education; applicability

1 高校双语教学的特点

双语教学属于外语教学还是学科教学的问题历来有争议, 大致有三种不同观点。第一, 学科内容的学习和语言学习是双语教学的两个主要目标。第二, 经过双语教学训练的学生能提高英文水平, 大量掌握英文专业词汇, 具有与国际学者交流的“共同语言”, 但是最重要的收获应该是“国外先进教学理念的学习”、“先进教育方式的借鉴”以及“学科国际惯例的掌握”(李艳梅 2004: 7)。显然, 这种观点更倾向于学科教学。第三, 鲜明提出双语教学的语言教学特点, 如桂诗春认为“双语教育基本上是一个社会语言学的范畴”(桂诗春 2004: 51)。可见, 多数学者认同双语教学属于外语教学的观点, 至少与外语教学有关。因此, 我们应根据外语教学的特点采用适当的教学方法, 针对大学生这一特殊群体组织高校的双语教学。

2 高校双语教学的对象

高校双语教学的对象都是大学生, 大学生英语学习有其自身特点。首先, 大学生都是成年人, 具有较丰富的生活知识和社会经验, 有较强的分析问题和解决问题的能力; 同时, 与未成年人相比, 大学生的记忆能力较之中

小学生不强。因此, 我们在高校开展双语教学时要扬长避短, 根据其特点选用合适的教学方法来组织教学。

大学生英语学习过程可分为三个阶段: 第一阶段是对语言的理解, 即理解英语材料和语言规则的意义、构成和用法等; 第二阶段是培养语言能力, 即通过有意识、有组织的练习获得运用语言知识的能力; 第三阶段是语言运用, 即运用所学语言材料培养大学生英语听说读写译的能力, 特别是交际能力。

建立在对英汉两种语言理解基础上的翻译是一种有效的练习形式。通过对比英汉语言, 大学生可以创造性地运用两种语言, 促进英语运用能力的提高。学习迁移理论可充分体现在大学生的双语学习上。学习迁移是指运用已知的方法学习新东西的过程, 也就是将一个学会了的行为从一种情境迁移到另一种情境。因此, 双语教学最好安排在大学的高年级, 而运用翻译教学法在高年级开展双语教学也正是为了适应这一客观需要。

3 高校双语教学法的选择

在外语教学法发展史上, 产生过多种教学法, 如自觉法、直觉法、强化法、综合法等。就今天的双语教学来讲,

直接法和自觉法值得深思。

直接法各流派包括直接法、听说法和视听法等。直接法的原则是利用外语教授外语,通过外语本身进行会话、交谈和阅读。直接法的目的就是要培养学生直接运用现代语言的能力,特别是学生口语的表达能力。直接法排斥运用母语翻译,主张外语与客观事物建立直接的联系。事实上,即使采用直接法、听说法等教学形式,学生无论是在阅读还是在交流中仍免不了用母语思维,难以达到直接运用目的语的程度。换句话说,虽然形式上没有采用翻译法,在学生的头脑中仍“走了一个翻译过程”(史冰岩 2000: 37)。双语教学的全英化事实上是双语教学理解上的一个误区。在某些特定的教学环境中,恰当运用母语进行翻译会收到事半功倍的效果。

自觉法各流派包括语法翻译法、自觉对比法、自觉实践法和认知法等。自觉法强调学习是一种思维活动,要求学生自觉理解语言规则。自觉对比法重视利用母语进行翻译,同时强调母语与目的语的对比,在对比中发现两种语言的异同,以便更好学习目的语。自觉实践法和认知法同样主张适当利用母语进行对比与翻译,以便促进外语学习的正迁移,避免负迁移。

另外,国外较流行的双语沉浸式教学法也值得关注。这种教学方法强调教师在课堂上根据实际情况交替使用目的语和母语授课。这种方法的宗旨是利用翻译理解目的语。采用这种方式的研究者同时发现,阅读外语文章的学生喜欢把文章翻译成母语。美国许多学校采用这种双语教学法,并且取得了非常好的效果。他们在进行双语教学时采用不同的双语掺和比例。例如,有的采用 50/50 模式,即课堂上目的语和母语的使用各占一半;有的采用 90/10 模式,即课堂上目的语的使用量占 90%。

很多学校并未完全认识到双语教学的真正内涵,或是把双语教学同全英文授课混为一谈,或是单纯强调英语并将其推崇为所谓的“办学特色”。事实上,我们应尊重高校双语教学的规律,充分考虑高校双语教学对象的需求,扎扎实实地传授语言知识和专业知识。

4 翻译教学法的适用性

4.1 翻译教学法的由来

从 19 世纪中期到 20 世纪中期,语法翻译教学法长期主宰外语界。当时,人们学习语言的目的主要是为了阅读和翻译希腊文和拉丁文的书籍,常常借助母语教学。而通过翻译学习变得很有必要,而且也富有成效。翻译法学者吸取语言学、心理学及教育学的理论与方法,通过探索翻译理论与实践,将古典语法翻译法和词汇翻译法发展成为近代语法翻译教学法。

语法翻译教学法主张在外语教学中要通过理解和记忆语法知识来发展学生的思维能力。这一教学法旨在通

过语法分析以及目的语与母语之间的互译来充分理解原文作品内容,以达到外语教学的目的。语法翻译法反对两种语言的机械对比和逐词、逐句的直译,较正确地估计母语在外语教学中的作用,认为适时适量地运用母语会使课堂教学十分顺畅,收到较好的教学效果。

在语法翻译法之后,出现了自觉对比法,它是对前者的继承。自觉对比法强调学生在对语言规则自觉理解的基础上,充分利用母语对比和翻译来学习外语。60 年代中期,美国出现的认知法发挥语法翻译法的长处。认知法认为,语言本质上是一种创造性活动,学习的最终目的是发展学生在理解语言规则的基础上创造性地应用规则,不断生成新句子的语言能力。

翻译是一种很有用的教学法,在许多情况下都能“提供有效的学习方式”(Widdowson 1979: 101)。但也有人认为,翻译教学法的突出问题是过于依赖母语,认为学生在语言学习过程中所犯的错误都是由母语的干扰引起的。事实上,学生在外语学习过程中难免受到母语的干扰,而且学生的错误在母语学习和外语学习中不可避免。这些错误有来自母语的,也有来自目的语的,或者由于其他方面的因素造成,关键是如何正确利用母语。

4.2 翻译是两种语言的对比交流过程

教育部 2007 年下发了《大学英语课程教学要求》,对大学阶段的英语教学提出三个层次的要求:一般要求、较高要求和更高要求,对听、说、读、写、译 5 个方面都提出具体的量化指标。事实上,听、说、读、写就是利用耳、口、眼、手 4 种人体器官训练学生的 4 种能力。但无论是哪种能力的训练,都要经过一个头脑的翻译过程。

应用语言学把语言技能划分为接收性和表达性两类。前者指听和读,后者指说和写。学生在学习和掌握这两类技能的过程中,翻译是伴随始终的。从理论上讲,两种语言的相互转换过程也就是翻译过程,这个过程可能很短甚至可以忽略不计,但却是不可或缺的。学生的听力和阅读力差,不是耳朵的听力差,也不是眼睛的视力差,问题出在翻译转换能力上,也就是理解力差。因此,要培养和提高学生的听、读能力,必须训练他们对两种语言的翻译转换能力。听英语和读英语是把英语翻译成汉语的过程,而说英语和写英语则是反过来把汉语翻译成英语的过程。也就是说,表达性能力的培养同样须要有这个翻译转换过程。当学生说英语时,脑子里首先是用汉语想好要说的内容,随即把意思翻译成英语;同样,写英语时也是先用汉语组织要表达的意思,然后把它用英语的形式写出来。这种先用汉语构思,然后再转换翻译成英语的做法同样是一个不可或缺的过程。

长期以来由于对翻译法存在偏见,外语老师在课堂上不敢使用母语,很少用翻译,偶尔用了翻译教学法也觉得问心有愧。事实上,在课堂上有时用英语费很大的力

气、口舌与时间去解释一个词,学生仍然不知所云。但如果借助母语解释一下,学生便会恍然大悟。因此,英语教师在课堂上不一定必须全用英语教学,必要的汉语、适当的翻译反而能起到更好的作用。

4.3 母语在双语教学中的作用

外语教学中的母语迁移现象越来越引起人们的重视。由于两种语言的共性与个性造成外语习得过程中的母语迁移现象,并对外语习得产生正面、负面的效应。也就是说,由于各种语言具有一定共同性,所以母语迁移会对外语习得产生正面影响,即正效应;而由于每种语言都有各自的特殊性,因此母语迁移对外语习得产生着负面影响,即负效应。

加拿大学者 Cummins根据心理语言学和脑神经学关于双语教学的成果认为,母语和外语的语言能力并非是孤立存在的,同智力、学习能力密切相关的语言能力只有一个,它和两条语言信息通道相连(王道发 2003: 76)。这一理论重视母语对外语学习的良好作用,认为通过母语获得的知识对外语学习会产生直接或间接的积极影响。对于大学生来说,学生的经验是通过母语取得和保存的,这些经验会作用于外语学习,母语的知识、技能会不自觉地迁移到外语学习中来。

新加坡教育专家吴英成指出,华文的听、说、读、写4技,在双语教学法中一项也不少;该教学法完全是为了帮助来自讲英语家庭的学生学习华文。“双语并用华文教学法是以华语为主、英语为辅。这种策略是过渡性的,随着学生华文程度提高,英语使用频率将逐步降低,最终达到只用华语学习的目标。利用学生的主导语言(英文)作为辅助语言,证明能有效地协助学生掌握华文,引起他们对华文的兴趣。”(吴英成 2004: 41)

多年来关于“外语思维”的问题一直争论不休,其要旨就是极力突出母语的负效应,似乎是说,要想学好外语就必须摆脱母语的影响。这实际上是对母语迁移现象熟视无睹,或者说是对语言具有共同性这一普通常识的无知。片面强调“外语思维”是只看到语言的特殊性或者差异性的一面,而忽略语言的共同性这一十分重要的另一面。大学生在外语学习中会遇到各种各样的问题,但这些问题并非都是由母语迁移造成的。学习外语不是要摆脱母语,更不是要人为地造成两种文化的对立。

4.4 翻译教学法在双语教学中的合理使用

双语教学与翻译有着密切的关系,在双语教学过程中利用翻译教学法就是要正确使用这种方法扬长避短(苏广才 2008: 59)。储存在学生记忆中的各类信息在理解语言中具有很大作用,翻译教学法就是利用母语来转换另外一种语言编码,触动储存在学生记忆中的母语背

景知识,从而产生丰富的同类联想。因此,如果学生背景知识丰富,使用翻译教学法可促进学生的阅读速度并能准确地获取原文信息。通过使用翻译教学法,学生可自觉地比较英、汉两种语言的特征,从而增加学生的语言知识,提高他们对文章的理解力及鉴赏力。

双语教学既要利用母语的优势,同时还要尽可能排除母语的干扰。双语教学中利用对比分析的理论和方法有助于排除母语干扰。适当的对比有助于了解、预见英语学习中可能出现的困难和干扰因素。应该说,母语干扰主要来自文化差异。大学生在双语学习中一开始就要注重对中外文化的了解和学习。培养大学生对两种文化差异的适应意识,克服母语文化的干扰和影响,在英语国家文化背景下进行语言学习是双语教学的重要内容。

在肯定翻译教学法在双语教学中的积极作用的同时,还要防止两个极端,即轻视和夸大翻译教学法的作用。轻视翻译或过分强调翻译,都未把翻译教学法摆在正确位置,都不利于大学生的双语学习,要避免从一个极端走向另一个极端。

5 结束语

高校双语教学的方法是一个值得认真研究的领域。实践证明,高校双语教学中运用翻译教学法是切实可行的。但是,我们要辩证地看待翻译教学法的作用。只有正确合理地使用翻译教学法,才有利于大学生外语学习和学科专业学习的需要,有利于高校双语教学的发展,有利于新时代外向型、高素质人才的培养。

参考文献

- 桂诗春. 我的双语教育 [J]. 外国语, 2004(1).
- 李艳梅. 双语教学不是语言课 [J]. 海内外科研发展动向, 2004(1).
- 史冰岩. 近代翻译法及其在英语教学中的应用技巧 [J]. 中国翻译, 2000(5).
- 苏广才. 论翻译与双语教学 [J]. 上海翻译, 2008(2).
- 王道发. 学习迁移在成人英语教学中的应用 [J]. 成人教育, 2003(3).
- 吴英成. 双语教学法不会降低学生华文水平 [J]. 海外华文教育动态, 2004(3).
- Widdowson, H. The Deep Structure of Discourse and the Use of Translation [A]. In Brunfit and Johnson (eds). *The Communicative Approach to Language Teaching* [C]. Oxford: Oxford University Press, 1979.